

# الدليل الاسترشادي

## لترجمة الوثائق النظامية إلى اللغة الإنجليزية

# الفهرس

05	المقدمة
08	القسم الأول: مراحل الترجمة
09	• ما قبل الترجمة
10	• الترجمة
11	• المراجعة
11	• التدقيق
12	• المراجعة النهائية والتسليم
13	القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية
14	• ترجمة المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية
20	• اتساق النص

# الفهرس

21	القسم الثالث: ضوابط عامة
27	القسم الرابع: تنسيق وثيقة الترجمة
31	الملحق (1): المصادر الإلكترونية في الترجمة القانونية
32	الملحق (2): مسرد المصطلحات القانونية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



# المقدمة





## المقدمة

لا يخفى على أحد الدور الحيوي للترجمة عبر العصور، فهي الجسر الرابط بين مختلف الحضارات ووسيلة التعريف بثقافتها وعلومها، وقد ازدادت حيوية هذا الدور في عصر العولمة وانفتاح الثقافات على بعضها لا سيما فيما يخص الجانب الاقتصادي والاستثماري بهدف تعزيز المكاسب الاقتصادية. وفي سبيل تحقيق هذه الغاية، كان لزاماً العمل على رفع مستوى الشفافية فيما يتعلق بالأنظمة والتشريعات بغرض تحسين المناخ الاقتصادي وجذب الاستثمارات الأجنبية، وذلك من خلال إتاحتها للمستثمرين الأجانب باللغة الإنجليزية، وهي اللغة التي يشيع استخدامها في عالم المال والأعمال.

وإدراكاً من حكومة المملكة العربية السعودية لأهمية إتاحة الأنظمة والتشريعات النافذة في المملكة باللغة الإنجليزية للمستثمرين الأجانب ولغيرهم من المهتمين بها، فقد صدر قرار مجلس الوزراء رقم (483) بتاريخ 20/ 6/ 1445 هـ بشأن حوكمة أعمال ترجمة الأنظمة واللوائح وما في حكمها الصادرة من مجلس الوزراء والوثائق النظامية الصادرة من الجهات الحكومية إلى اللغة الإنجليزية. وقد تضمن القرار إلى جانب حوكمة أعمال الترجمة تكليف شعبة الترجمة الرسمية بإعداد دليل استرشادي لترجمة الوثائق النظامية وتعميمه على الجهات ذات العلاقة. وتنفيذاً لهذا القرار، فقد أعدت الشعبة هذا الدليل الذي يبين منهجيتها في ترجمة الأنظمة واللوائح إلى اللغة الإنجليزية وفق أفضل الممارسات الدولية المرعية في هذا الشأن.



## المقدمة

يتطرق هذا الدليل إلى الممارسة الدولية المثلى في تنفيذ أعمال الترجمة، وهي الممارسة المتبعة في شعبة الترجمة الرسمية والمتوافقة مع معيار الأيزو لإدارة خدمات الترجمة (ISO 17100). كما يتطرق إلى منهجية التعامل مع المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية والثقافية، بالإضافة إلى الجوانب المتعلقة بتنسيق الوثائق وإعدادها للنشر. ويتضمن هذا الدليل ملحقاتاً بالمصطلحات القانونية الواردة في الأنظمة واللوائح الصادرة عن حكومة المملكة العربية السعودية والمصطلحات المقابلة لها باللغة الإنجليزية.

هذه النسخة من الدليل هي الإصدار الأول وقد سعينا إلى تضمينها مجموعة من المعايير والضوابط التي يمكن للجهات الحكومية الاسترشاد بها في تنفيذ أعمال ترجمة الوثائق النظامية الصادرة عنها. وفي إطار السعي إلى تطوير هذا الدليل، فإننا نرحب باستقبال أية ملاحظات أو مقترحات بشأنه على عنوان البريد الإلكتروني لشعبة الترجمة الرسمية: [otd@boe.gov.sa](mailto:otd@boe.gov.sa).



# القسم الأول: مراحل الترجمة







## القسم الأول: مراحل الترجمة

تمر الترجمة بعدة مراحل لضمان جودة النصوص المترجمة بدءاً من الترجمة ومروراً بالمراجعة وانتهاءً بالتدقيق اللغوي والقراءة النهائية. ويمكن النظر إلى الترجمة على أنها مشروع يجب أن يُراعى فيه جملة من الأمور نستعرضها في الأقسام التالية بمزيدٍ من التفصيل. ويمكن تقسيم تلك المراحل على النحو التالي:

### 01 ما قبل الترجمة

في هذه المرحلة، يطلع المترجم أو رئيس فريق العمل على النص الأصلي لتقدير الوقت المطلوب لترجمته، ومعرفة حجمه، ومحتواه، وتقدير مستوى صعوبته ومدى تعقيد المصطلحات المتخصصة الواردة فيه وذلك من أجل وضع خطة العمل المناسبة لتنفيذ جميع المراحل من حيث عدد المترجمين وتقسيم العمل وتحديد المصادر والمراجع التي يمكن الاعتماد عليها لإنجاز مهمة الترجمة.

ولكي يتمكن فريق العمل من إنجاز الترجمة على النحو الأمثل، يتعين طلب المستندات والمعلومات ذات العلاقة بالوثائق المراد ترجمتها من الجهة أو الإدارة المعنية بتلك الوثيقة (يشار إليها في هذا الدليل باسم "الجهة الطالبة"). كما يتعين التنسيق مع الجهة الطالبة لتحديد ضابط اتصال لتقديم الإيضاحات اللازمة لفريق الترجمة أو الإجابة عن استفساراتهم أو تقديم معلومات إضافية لهم. وعلى الجهة الطالبة أن تزود فريق العمل بنسخة قابلة للتحرير من الوثيقة المطلوب ترجمتها. وفي حال عدم توفرها، يمكن لفريق العمل الاستعانة ببرمجيات تحويل النصوص إلى نسخ قابلة للتحرير (OCR Software)، ومن ثم مقارنة النسخة المستخرجة من تلك البرامج بالنص الأصلي لضمان تطابق النصين.

## القسم الأول: مراحل الترجمة

### 02 الترجمة

في حال عدم استخدام فريق العمل لبرمجيات الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools)، يبدأ العمل على النص المراد ترجمته بإنشاء جدول من عمودين باستخدام برنامج معالجة النصوص (MS Word) على سبيل المثال، يتضمن العمود الأيمن النص العربي والعمود الأيسر النص المترجم. تساعد هذه الطريقة على تيسير دور المترجم والمراجع والمدقق من خلال استعراض النصين في وثيقة واحدة.

وعلى المترجم قراءة النص الأصلي قراءة متأنية وتحليله لتحديد النواحي التي تتطلب مزيداً من البحث والتوضيح. وعلى المترجم أيضاً الاستعانة بالموارد المتاحة للتأكد من دقة المصطلحات التي يقرر استخدامها. ولذا، يجب عليه أن يفهم الجانب الدلالي والأثر القانوني للنص الأصلي، وأن يستعين بالقواميس القانونية المتخصصة (مثل Black's Law Dictionary)، وأن يبحث عن نصوص مكافئة في اللغة المنقول إليها من خلال استقصاء قواعد البيانات التشريعية (مثل <https://uscode.house.gov>)، وأن يرجع إلى المصادر المعتمدة التي تتناول موضوع الوثيقة.

إذا أراد المترجم مشاركة ملاحظات أو مصادر مع المراجع، فيمكنه ذلك عن طريق إضافة تعليقاته إلى وثيقة الترجمة. وإذا كان النص الأصلي يتضمن أجزاءً غامضة أو تحتمل أكثر من معنى، فيتعين على المترجم التواصل مع ضابط الاتصال لطلب توضيحات بشأنها.

عند الانتهاء من ترجمة النص، يجب على المترجم مراجعته بعناية ليتأكد من سلامته من النواحي الدلالية والنحوية والإملائية، وليتأكد أيضاً من عدم حذف أي جزء أثناء الترجمة عن غير قصد منه. ويُنصح المترجم بأن يحتفظ بنسخة احتياطية من عمله ليضمن استرجاعه عند الحاجة.



## القسم الأول: مراحل الترجمة

### 03 المراجعة

في هذه المرحلة، يُرسل النص المترجم إلى مترجم آخر أكثر خبرة لمراجعته بهدف التأكد من سلامة الترجمة وموافقته للنص الأصلي. وتحقيقاً لذلك، على المراجع أن يتأكد من صحة التراكيب اللغوية والإملاء وعلامات الترقيم ومن سلامة اختيار المصطلحات التي تعكس المغزى الدلالي والمعنى القانوني للمصطلحات الواردة في النص الأصلي.

في حال الوقوف على أخطاء في النص المترجم فيمكن للمراجع إجراء تعديلاته على النص المترجم مباشرة مستخدماً خاصية تعقب التغييرات (Track Changes) لكي يطلع المترجم عليها عند إعادة وثيقة الترجمة إليه، أو أن يلفت نظر المترجم إلى تلك الأخطاء واقترح التعديلات المناسبة بشأنها. كما يمكنه تزويد المترجم بأية تعليقات أو اقتراحات من شأنها أن تسهم في تجويد النص المترجم للنظر فيها وتطبيقها.

وفي حال وجود خطأ متكرر في النص المترجم، فيتعين على المراجع أو المترجم تعديله وتطبيق ذلك التعديل على سائر الوثيقة. وإذا كان حجم التعديلات التي أجراها المراجع على النص المترجم كبيراً، فمن الضروري قراءة النص بشكل كامل للتأكد من خلوه من أية أخطاء قد تقع أثناء إجراء تلك التعديلات.

### 04 التدقيق

نظراً لأهمية الوثائق النظامية وما تتضمنه من أحكام تستلزم ترجمتها بأعلى درجات الدقة والإتقان، فمن الضروري أن يخضع النص المترجم لمرحلة ثانية من مراحل ضمان الجودة وهي مرحلة التدقيق.

## القسم الأول: مراحل الترجمة

وانطلاقاً من أهمية النقل الدقيق للأبعاد اللغوية والقانونية والفنية لأي نص قانوني عند ترجمته إلى اللغة الهدف، فإن قرار مجلس الوزراء المشار إليه أعلاه قد أكد في الفقرة (4) من البند (رابعاً) على أن "تراجع الوثائق المترجمة في كل جهة حكومية من مختصين في مجال القانون وفي موضوع الوثيقة النظامية وفي مجال اللغة الإنجليزية والترجمة ممن يمتلكون الخبرة والتأهيل المناسبين". ولأغراض تطبيق هذا الدليل، تعد مرحلة التدقيق المرحلة التي يخضع فيها النص المترجم لمراجعة المختصين الوارد ذكرهم في القرار المشار إليه أعلاه.

يمكن إجراء التدقيق من قبل المختصين إما من خلال تشكيل لجنة لمناقشة الترجمة بصورة جماعية وهو الخيار الأفضل أو من خلال مراجعتها بشكل منفرد، وإبداء الملاحظات بشأن الترجمة، إن وُجدت، واقتراح التعديلات المناسبة لتطبيقها من قبل فريق العمل.

### 05 المراجعة النهائية والتسليم

بعد الانتهاء من مرحلة التدقيق وتضمين التعديلات المقترحة من قبل المختصين، يتولى رئيس فريق العمل قراءة النص مرة أخرى للتأكد من سلامته وجاهزيته للنشر وتسليمه للجهة الطالبة.



# القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

## القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

### أولاً: ترجمة المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

من التحديات التي تواجه المترجم ترجمة المصطلحات المتخصصة والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية. فقد يواجه المترجم أثناء ترجمته للنص الأصلي مصطلحات لها مقابل واضح ومحدد في اللغة الهدف مما يستلزم استخدامه لهذا المقابل، أما في حالات أخرى فقد يكون للمصطلح الوارد في النص الأصلي أكثر من مقابل في اللغة الهدف، أو لا يكون له مقابل. وفي هاتين الحالتين، يمكن للمترجم اللجوء إلى عدة أساليب للتعامل معها، من أبرزها هو موضح أدناه.

#### 01 تعدد المصطلحات المقابلة في اللغة الهدف

في بعض الأحيان ترد في النص الأصلي مصطلحات لها أكثر من مقابل في اللغة الهدف، وقد تكون جميع هذه المصطلحات المقابلة صحيحة ولكنها تختلف من حيث كونها مصطلحات عامة أو متخصصة أو تكون مقيدة بالسياق الواردة فيه. وفيما يلي مثالان على هاتين الحالتين وكيفية التعامل معهما.

#### ◆ مثال: ترجمة مصطلح "القرابة المباشرة"

ورد هذا المصطلح في الفقرة (1) من المادة (السادسة) من نظام المعاملات المدنية:  
"القرابة المباشرة هي الصلة بين الأصول والفروع."

## القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

بدايةً، قد يتبادر إلى ذهن المترجم أن الترجمة المناسبة لهذه العبارة هي:

"Direct kinship is the relationship between ascendants and descendants."

وبالرغم من أن ترجمة "القرباة المباشرة" إلى "direct kinship" لا تعد خطأً، إلا أنه بالبحث المعمق يمكن أن يصل المترجم إلى المصطلح الأكثر دقةً والوارد في علم الأنثروبولوجيا "Lineal kinship". وبهذا، تكون الترجمة الدقيقة على النحو التالي:

"Lineal kinship is the relationship between ascendants and descendants."

### ◆ مثال: ترجمة مصطلح "نيابة"

يمكن في بعض الأحيان أن يكون للمصطلح الوارد في النص الأصلي أكثر من مقابل في اللغة المنقول إليها، ويتحدد المقابل الأكثر دقة من خلال فهم السياق الذي يرد فيه المصطلح. فبعض المصطلحات لا يمكن أن تُفهم بمعزل عن السياق الذي يوضح المقصود منها، ولكي يحدد المترجم المقابل المناسب من بين الخيارات المتاحة في اللغة المنقول إليها، فيجب عليه أن يدرك الفروق الدلالية بينها والسياقات التي تُستخدم فيها. فمصطلح "نيابة" على سبيل المثال يمكن ترجمته إلى "agency" أو "proxy" وكلاهما يعينان التصرف نيابة عن شخص آخر، ولكن هذا لا يعني أنه يمكن استخدام أحدهما مكان الآخر. يُستخدم مصطلح "proxy" غالباً في النصوص القانونية للشركات للإشارة إلى الشخص الذي يفوضه المدير لإنابته في شؤون الشركة، ومثال ذلك ما ورد في الفقرة (2) من المادة (الثمانون) من نظام الشركات:

"لا يكون اجتماع مجلس إدارة شركة المساهمة صحيحاً إلا إذا حضره نصف الأعضاء (أصالة أو نيابة) على الأقل، ما لم ينص نظام الشركة الأساس على نسبة أكبر."



## القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

نظراً لأن المصطلح ورد في نص قانوني يتعلق بالشركات، فبالتالي تكون كلمة "proxy" هي المقابل الأكثر دقة وملاءمة. وبناءً على ذلك، تُرجمت الفقرة على النحو التالي:

"Board meetings shall only be valid if attended by at least half of the members, whether in person or by proxy, unless the company's articles of association stipulate a higher percentage."

على الجانب الآخر، يُستخدم مصطلح "agency" للإشارة إلى منح شخص صلاحية التصرف نيابة عن شخص آخر، ومثال ذلك ما ورد في المادة (الثانية والتسعون) من نظام المعاملات المدنية:

"إذا كان النائب والمتعاقد معه يجهلان معاً عند التعاقد انتهاء النيابة؛ فإن العقد يُضاف إلى الأصل." وقد ترجمت هذه المادة على النحو التالي:

"If the agent and the other contracting party are ignorant of the expiration of the agency at the time of concluding the contract, the rights and obligations arising from said contract shall accrue to the principal."



## القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

### 02 غياب المصطلحات المقابلة في اللغة الهدف

في الحالات التي تفتقر فيها اللغة الهدف إلى مصطلح يقابل المصطلح الوارد في النص الأصلي، قد يضطر المترجم إلى البحث في مصادر اللغات الأخرى وخاصة في الحالات التي تكون فيها الوثيقة النظامية قد أعدت اعتماداً على تشريعات صادرة من دول غير الدول الناطقة باللغة الإنجليزية.

يمكن أن نجد مثلاً على ذلك في نظام الشركات، فقد استحدث النظام شكلاً جديداً من أشكال الشركات أسماه "شركة المساهمة المبسطة". وهذا النوع من الشركات ليس شائعاً في البلدان الناطقة بالإنجليزية ولكن بالبحث المعمق تبين أن هذا النوع يشبه الشركة ذات المسؤولية المحدودة الشائعة في تلك البلدان (limited liability company)، وبما أن نظام الشركات يتضمن شكلاً من أشكال الشركات يسمى "الشركة ذات المسؤولية المحدودة" والذي يتوافق تعريفها مع التعريف الإنجليزي للشركة ذات المسؤولية المحدودة، فلا يمكن استخدامه كترجمة لمصطلح "شركة المساهمة المبسطة".

إذا أجرى المترجم مزيداً من البحث سيجد أن القانون الفرنسي يستخدم مصطلح "société par actions simplifiée" الذي يتوافق تعريفه بشكل كبير مع تعريف شركة المساهمة المبسطة في نظام الشركات. لذلك، فإن الترجمة الإنجليزية للمصطلح الفرنسي، "simplified joint-stock company"، ستكون الترجمة الأكثر دقة للمعنى المقصود من المصطلح الوارد في النص الأصلي.

## القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

### 03 المفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

ترد في بعض الأحيان في النص الأصلي مصطلحات أو مفاهيم ذات دلالة شرعية أو ثقافية ليس لها مقابل واضح ومباشر في اللغة الهدف. في هذه الحالة، يمكن أن يلجأ المترجم إلى طريقة الشرح والتفسير للتعامل مع المفاهيم وطريقة النقل الحرفي، والتي تعرف بالنقحرة (transliteration)، للتعامل مع المصطلحات.

#### ◆ طريقة الشرح والتفسير

قد يضطر المترجم في بعض الحالات إلى شرح المعنى المقصود في النص الأصلي. فعلى سبيل المثال، نجد أن القاعدة (الثالثة والثلاثون) من نظام المعاملات المدنية والتي نصها "على اليد ما أخذت حتى تؤديه" ليس لها مقابل في اللغة الإنجليزية، وعليه فإن الخيار المتاح للمترجم في هذه الحالة هو شرح المعنى ونقله بأدق عبارة ممكنة.

"A person who takes possession of another person's property shall remain liable until such property is returned."

#### ◆ النقل الحرفي

يعد النقل الحرفي من الوسائل الأكثر شيوعاً في ترجمة المصطلحات ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية والتي لا يمكن نقلها إلى اللغة الهدف بأي طريقة أخرى. ومن الأمثلة على ذلك مصطلح "عدّة" كما ورد في الفقرة (2) من المادة (الرابعة والخمسون) من نظام الأحوال الشخصية.

"يحق للمعتدة من الوفاة السكنى في بيت الزوجية مدة العدة."



## القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

من الممكن أن يقرر المترجم وصف معنى هذا المصطلح من خلال ترجمته إلى "period of waiting" أو أي ترجمة مقاربة لها، إلا أن هذه الترجمة لا تنقل بشكل دقيق أبعاد المعاني التي يحملها هذا المصطلح. وفي مثل هذه الحالات يكون الخيار الأصوب للمترجم هو اللجوء إلى النقل الحرفي للمصطلح كما في الترجمة التالية:

"A woman observing iddah following the death of her husband shall be entitled to continue to reside at the matrimonial home during iddah."

في الحالات التي يكون فيها المصطلح قد نُقل إلى اللغة الهدف بأكثر من طريقة (مثال: iddah و idda)، يجب على المترجم أن يستخدم الطريقة الأكثر شيوعاً وهي (iddah) في المثال المذكور.

تجدر الإشارة إلى أن بعض المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية قد شاع استخدامها في اللغة الإنجليزية وأدرجت في الكثير من معاجم اللغة الرئيسية، ومنها على سبيل المثال: zakat و sunna و sukuk. عند ورود هذه المصطلحات في النص الأصلي فلا يلزم المترجم إلا استخدامها كما وردت في تلك المعاجم. أما في حالة المصطلحات والمفاهيم التي لم تُدرج في تلك المعاجم، فعلى المترجم أن يستخدم الأحرف المائلة عند كتابتها بحسب ما هو متعارف عليه في العديد من المراجع مثل (MLA Style).



## القسم الثاني: المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

### ثانياً: اتساق النص

إن المحافظة على الاتساق في الترجمة أمرٌ لا غنى عنه لا سيما في النصوص القانونية. لذا، على المترجم أن يلتزم بالمصطلحات المختارة وأن يستخدمها بشكلٍ متسق، وأن يتجنب استخدام مرادفات لها لمجرد التغيير. فعندما يقرر المترجم استخدام مصطلح لنقل معنى محدد، يجب عليه أن يستخدم ذات المصطلح على مستوى الوثيقة بالكامل. ويرجع ذلك إلى أن استخدام عدة مرادفات بصورة عشوائية قد يوحى للقارئ بأن تلك المرادفات تحمل معانٍ مختلفة. وهذا الأمر ينطبق على العبارات التي تتكرر في النص الأصلي. ومما يساعد في المحافظة على اتساق النص استخدام برمجيات الترجمة بمساعدة الحاسوب والتي تضمن توحيد استخدام المصطلحات على مستوى الوثيقة التي يجري العمل عليها وعلى مستوى الوثائق الأخرى التي يرد فيها ذات المصطلح.



# القسم الثالث: ضوابط عامة



## القسم الثالث: ضوابط عامة

### 01 الإحالة المرجعية

هناك عدة طرق للإحالة المرجعية (cross-reference) في الوثائق القانونية، والطريقة المتبعة لدى شعبة الترجمة الرسمية هي الطريقة المبينة في الأمثلة الواردة أدناه.

Article 18 of this Law	المادة (الثامنة عشرة) من النظام
Paragraph (1) of this Article	الفقرة (1) من هذه المادة
Article 392(1)	الفقرة (1) من المادة (الثانية والتسعين بعد الثلاثمائة)
Article 66(b and c)	الفقرتين (ب) و(ج) من المادة (السادسة والستين)
Article 11(1)(c)	الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (1) من المادة (الحادية عشرة)

### 02 التواريخ

تورد الوثائق النظامية التواريخ وفقاً للتقويم الهجري، وحيث أن التقويم الهجري قد لا يكون مألوفاً لدى المستهدفين من عملية الترجمة الذين يعتمدون على التقويم الميلادي، فمن المستحسن أن يُضاف التاريخ الميلادي المقابل للتاريخ الهجري كما في المثال التالي:

## القسم الثالث: ضوابط عامة

"بعد الاطلاع على النظام الأساسي للحكم، الصادر بالأمر الملكي رقم (أ / 90) بتاريخ 27 / 8 / 1412 هـ ...".

"Upon perusal of the Basic Law of Governance issued by Royal Order Number (A/90) dated 27/8/1412 H (March 1, 1992) ...".

### 03 الأعداد

كقاعدة عامة، تُكتب الأعداد من 1 إلى 9 باستخدام الكلمات (مثال: five days)، أما من 10 فما فوق فتُكتب باستخدام الأرقام (مثال: 30 days).

تكتب قيمة المبالغ عادة في التشريعات السعودية باستخدام الكلمات والأرقام أو الكلمات فقط، في حين أن الشائع في تشريعات الدول الناطقة بالإنجليزية هو كتابتها باستخدام الأرقام فقط. ومن المناسب في هذه الحالة أن يتبع المترجم الطريقة المستخدمة في النص الأصلي.

### 04 الاقتباس

عند وجود اقتباس في النص الأصلي من القرآن الكريم أو السنة النبوية أو غيرهما من المصادر، يوضع النص المقتبس بين علامتي تنصيص مسبقاً بنقطتين رأسيتين (".....").

## القسم الثالث: ضوابط عامة

### 05 الفاصلة والفاصلة المنقوطة في حالة العطف

كقاعدة عامة، على المترجم استخدام علامات الترقيم وفقاً لما هو متعارف عليه. ولكن نود التأكيد على أنه في الحالات التي يمكن أن يلتبس الفهم فيها على القارئ، فعلى المترجم اللجوء إلى استخدام علامات الترقيم التي تساعد في إزالة هذا اللبس حتى وإن لم تكن تلك العلامات مستخدمة في النص الأصلي. ومثال ذلك حالات العطف التي تتضمن مفردات أو عبارات معطوفة على بعضها يكون بين أجزائها قواسم مشتركة أو تتضمن جملاً معترضة تتطلب استخدام الفواصل، فمن المناسب عند ترجمة هذه النصوص اللجوء إلى استخدام الفاصلة المنقوطة، حتى وإن لم تكن مستخدمة في النص الأصلي، وذلك كما هو موضح في المثال التالي الوارد في المادة (السابعة بعد المائة) من نظام الشركات:

"تثبت للمساهم الحقوق المتصلة بالسهم، وتشمل حق التصرف فيه، وحق حضور جمعيات المساهمين، والاشتراك في مداولاتها، والتصويت على قراراتها، والحق في الحصول على نصيب من صافي الأرباح التي يتقرر توزيعها، وحق انتخاب أعضاء مجلس الإدارة، وحق الاطلاع على سجلات الشركة ووثائقها بما لا يخل بسرية المعلومات، ومراقبة أعمال مجلس الإدارة، ورفع دعوى المسؤولية على أعضاء المجلس، والطعن بالبطلان في قرارات جمعيات المساهمين، والحق في الحصول على نصيب من أصول الشركة عند التصفية، وذلك بالشروط والقيود الواردة في النظام أو في نظام الشركة الأساس."



## القسم الثالث: ضوابط عامة

"A shareholder shall, in accordance with the terms and conditions provided for in this Law or the company's articles of association, have all of the rights associated with shares, including disposition of shares; attending shareholder assemblies, participating in their deliberations, and voting on their decisions; receiving dividends; electing board members; having access to the company's records and documents without prejudice to the confidentiality of information; monitoring board activities; initiating derivative actions against board members; challenging the validity of shareholder assembly decisions; and receiving a share of the company's assets upon liquidation."

### 06 ضمير المذكر الغائب

يستخدم ضمير المذكر الغائب (he, him, his) في الحالات التي لا يشير فيها الضمير إلى جنس بعينه، وكذلك في الحالات التي يشير فيها إلى شخص طبيعي واعتباري معاً، ومثال ذلك ما ورد في الفقرة (أ) من المادة (الأولى) من نظام تملك غير السعوديين للعقار واستثماره:

"يجوز للمستثمر غير السعودي من الأشخاص ذوي الصفة الطبيعية أو الاعتبارية المرخص له بمزاولة أي نشاط مهني أو حرفي أو اقتصادي تملك العقار اللازم لمزاولة ذلك النشاط، ويشمل العقار اللازم لسكنه وسكن العاملين لديه، وذلك بعد موافقة الجهة التي أصدرت الترخيص. كما يجوز استئجار العقار المشار إليه مع مراعاة ما ورد في المادة الخامسة من هذا النظام."



## القسم الثالث: ضوابط عامة

"A non-Saudi investor with natural or corporate personality who is licensed to practice any professional, vocational, or economic activity may acquire the real estate necessary for practicing the activity. It shall include the real estate required for his residence and the residence of his employees, pursuant to the approval of the agency issuing the license. He may also rent said real estate, subject to the provisions of Article 5 of this Law."

### 07 المثني

يميل بعض المترجمين عند ترجمة الأسماء الواردة في النص الأصلي بصيغة المثني إلى إضافة كلمة "two" إلى الاسم (مثال: The two parties)، وهذه الحالة ترد كثيراً في مذكرات التفاهم والاتفاقيات ثنائية الأطراف. والأصوب في هذه الحالة هو مراعاة الفروق النحوية بين اللغتين العربية والإنجليزية والاكتفاء بكتابة الاسم بصيغة الجمع.



# القسم الرابع: تنسيق وثيقة الترجمة



## القسم الرابع: تنسيق وثيقة الترجمة

نظراً لأن المركز الوطني للوثائق والمحفوظات هو الجهة المختصة بنشر الوثائق النظامية وترجماتها، فأصبح من الضروري أن يكون تنسيق وثائق الترجمة المنشورة على الموقع الإلكتروني للمركز موحداً. ولتحقيق هذا الأمر، فإننا نقترح تطبيق معايير التنسيق المبينة في الجدول أدناه.

الصفحة	
أعلى = 2,01	أسفل = 2,01
أيسر = 2,01	أيمن = 2,01
هامش التوثيق: 0 سم	موقع هامش التوثيق: اليسار
هامش الصفحة	

  

العنوان	
نوع الخط	Times New Roman
حجم الخط	12
نمط الخط	غامق
تباعد الفقرات	قبل = 0 نقطة، بعد = 30 نقطة
المحاذاة	توسيط



## القسم الرابع: تنسيق وثيقة الترجمة

العناوين الفرعية	
Times New Roman	نوع الخط
12	حجم الخط
غامق	نمط الخط
قبل = 22 نقطة، بعد = 22 نقطة	تباعد الفقرات
حسب النص الأصلي	المحاذاة
النص	
Times New Roman	نوع الخط
12	حجم الخط
عادي	نمط الخط
قبل = 0 نقطة، بعد = 6 نقطة	تباعد الفقرات
1.0 (مفرد)	تباعد السطور
مضبوطة	المحاذاة
بدون مسافة بادئة	المسافة البادئة



# الملحق





## الملحق (1)

### المصادر الإلكترونية في الترجمة القانونية

فيما يلي قائمة بأبرز المواقع الإلكترونية التي تشمل تشريعات عدد من الدول الناطقة بالإنجليزية بالإضافة إلى أهم المعاجم والمدونات القانونية. يمكن الوصول إلى تلك المواقع بالنقر عليها.

- ◆ [United States Code](#)
- ◆ [GovInfo - US Government Information](#)
- ◆ [Legislation UK](#)
- ◆ [Government of Canada - Justice Laws Website](#)
- ◆ [Australian Government - Federal Register of Legislation](#)
- ◆ [Eur-Lex \(European Union Law\)](#)
- ◆ [IATE - European Union Terminology](#)
- ◆ [United Nations Treaty Collection](#)
- ◆ [United Nations Department for General Assembly and Conference Management](#)
- ◆ [UNTERM - The United Nations Terminology Database](#)
- ◆ [Cornel Law School](#)
- ◆ [ALI - The American Law Institute](#)
- ◆ [Black's Law Dictionary](#)
- ◆ [Merriam-Webster Law Dictionary](#)
- ◆ [Justia](#)
- ◆ [BYU Law - Law and Corpus Linguistics](#)



## الملحق (2)

### مسرد المصطلحات القانونية

يتضمن المسرد والذي تم إعداده بالتعاون مع مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية قائمة بالمصطلحات القانونية الواردة في الأنظمة واللوائح الصادرة عن حكومة المملكة العربية السعودية والتي سبق وأن ترجمتها شعبة الترجمة الرسمية إلى اللغة الإنجليزية منذ إنشائها وحتى تاريخ إعداد هذا الدليل. ونظراً لتحديث المسرد وإضافة مصطلحات جديدة إليه بشكل مستمر، فقد كان من المناسب عدم إيراد قائمة المصطلحات في هذا الدليل والاكتفاء بالرباط أدناه والذي يستطيع من خلاله المهتمون الوصول إلى المسرد والاطلاع على المصطلحات الواردة فيه ومشاركة أية ملاحظات أو مقترحات بشأن محتواه.



